Porównanie tłumaczeń Hioba 40:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyozdób się w majestat\* i wzniosłość,\*\* przywdziej chwałę\*\*\* i dostojność!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli tak, to okaż swą wielkość i wspaniałość, zalśnij blaskiem i majestatem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ozdób się teraz w majestat i dostojeństwo, przyoblecz się w chwałę i piękno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto teraz słoń, któregom uczynił jako i ciebie, trawę je jako wół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto Behemot, któregom uczynił z tobą, będzie jadł siano jako wół. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywdziej potęgę i wzniosłość, przystrój się pięknem i chwałą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyozdób się w majestat i we wzniosłość, przywdziej chwałę i dostojeństwo! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyozdób się w wielkość i wzniosłość, przystrój się w chwałę i piękno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przystrój się w dostojeństwo i wielkość, okryj się majestatem i wspaniałością, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyoblecz się zatem w potęgę i dostojeństwo, przystrój się we wspaniałość i chwałę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми ж висоту і силу, зодягнися ж в славу і честь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przystrój się więc, we wspaniałość i wielkość, i przyodziej się w blask, i majestat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przystrój się, proszę, dostojeństwem oraz wzniosłością; przyodziej się też godnością i wspaniałością. |

1. 1) majestat, גָאֹון (ga’on), lub: wielkość. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wzniosłość, ּגֹבַּה (gowah), lub: godność, wspaniałość. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) chwałę, הֹוד (hod), splendor; wspaniałość, blask, świetność. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dostojność, הָדָר (hadar), lub: dostojeństwo. [↑](#footnote-ref-5)